

Porównanie tłumaczeń Psalmów 90:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim zrodziły się góry,* Zanim uformowałeś** ziemię*** i świat, Od wieków na wieki, Jesteś Ty – Bóg!*****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim powstały góry, Zanim zrodziłeś ziemię i świat, Od wieków na wieki, Jesteś Ty — Bóg!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim zrodziły się góry, zanim ukształtowałeś ziemię i świat, od wieków na wieki ty <i>jesteś</i> Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwej niżli góry stanęły i niżliś wykształtował ziemię, i okrąg świata, oto zaraz od wieku aż na wieki tyś jest Bogiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwej niżli stanęły góry abo ziemia i świat był stworzony od wieku i aż do wieku ty jesteś Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zanim góry narodziły się w bólach, nim ziemia i świat powstały, od wieku na wieki Ty jesteś Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim góry powstały, Zanim stworzyłeś ziemię i świat, Od wieków na wieki Tyś jest, o Boże!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim powstały góry, nim świat i ziemia zostały stworzone, od wieków aż na wieki Ty jesteś Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zanim zrodziły się góry, nim powstał świat i ziemia, od wieku po wiek Ty jesteś, Boże!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zanim zrodziły się góry, nim powstała ziemia i okrąg jej, od prawników aż po wieki Ty istniejesz, Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скаже Господеві: Ти мій помічник і моє пристановище, мій Бог, я надіятимуся на Нього,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zanim się góry narodziły, nim stworzyłeś ziemię i świat, Ty od wieku jesteś Bogiem do wieku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zanim się narodziły góry, nim zacząłeś jakby w bólach porodowych wydawać ziemię i żywną krainę, już od czasu niezmierzonego po czas niezmierzony ty jesteś Bogiem.

1) <x>240 8:25</x>

2) Lub: urodziłeś.

3) <x>10 1:1-2</x>

4) G odczytuje Bóg, בָּרָא ('El), w sensie przeczenia nie, בָּרָא ('al), i łączy je z następnym wersem: Od wieków na wieki – /jesteś Ty./ Nie odwróć człowieka ku poniżeniu –/a powiedziałeś: Wróćcie, synowie ludzcy.